

عنوان مقاله:

آسیب شناسی ترجمه کاد ی منفی در قرآن کریم

محل انتشار:

همایش ملی نقد زبان‌شناختی ترجمه‌های معاصر فارسی قرآن کریم (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 25

نویسنده:

علی اسودی

خلاصه مقاله:

مواردیدر قرآن وجود دارد که ترجمه آنها نیاز به دقت اساسی مترجم دارد. یکی از این موارد ترجمه کاد ی منفی است. با توجه به اشکالاتی که در معنای کاد ی منفی در بعضی ترجمه های فارسی قرآن کریم مشاهده شده است، این ابهام بوجود آمد که آیا حرف نفی، مختص فعلکاد است یا فعل پس ازکاد (خبر کاد) را منفی میکند کاد به شکل منفی، چه مفهومی را القاء می کند این مقاله از یک سو به نقد و بررسی بعضی ترجمه های موجود در این خصوص و از سوی دیگر در صدد پایش و ارزیابی این ترجمه ها، مطابق با مفهوم نفیکاد بر آمده است. چند آیه در چند ترجمه، ترجمه هایی که کاربرد زیاد و متداولدارند و با نگاهی به آرای بعضی مفسران و نحویون، با روش کتابخانه ای و با رویکرد توصیفی- تحلیلی مورد بررسی قرار گرفت و مشخص گردید آیاتی که دارای کاد ی منفی است به آیات تمثیلی و غیر تمثیلی تقسیم میشوند که در آیات تمثیلی نفی کاد از برای نفی مقاربه برای مبالغه عدم رخداد فعل است و در آیات غیر تمثیلی، حرف نفی وارد بر کادمختص فعل پس از کاد (خبر کاد) است که موجب اثبات خبر بعد از یک رنج و سختی می شود. و در نهایت ثابت شد اغلب مترجمان، ترجمه صحیح و دقیقی ارائه نداده اند.

کلمات کلیدی:

قرآن- کاد ی منفی- خبر کاد- ترجمه، آسیب شناسی.

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/954696>

